

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Polegli w prochu* ulicy chłopiec oraz starzec; moje dziewice i moi młodzieńcy padli od miecza.** Zabiłeś (ich) w dniu swego gniewu – ściałeś, nie pożałowałeś. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w Polegli w prochu ulic chłopiec obok starca. Padli od miecza moi młodzieńcy i dziewice. Zabiłeś ich w dniu swego gniewu, ścinałeś ich bez żalu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leżą na ziemi, na ulicach, dziecko i starzec. Moje dziewice i moi młodzieńcy polegli od miecza; pobiłeś <i>ich</i> w dzień swego gniewu, zabiłeś <i>ich</i> bez litości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Leży na ziemi po ulicach dziecię, i starzec; panny moje, i młodzieńcy moi polegli od miecza; pobiłeś ich w dzień zapalczywości twojej, pomordowałeś ich, a nie sfolgowałeś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Leżeli na ziemi na ulicy dziecię i starzec; panny moje i młodzieńcy moi polegli od miecza; pobiłeś w dzień zapalczywości twojej, pomordowałeś, a nie smiłowałeś się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szin Legli w prochu ulicy chłopiec i starzec, moje dziewice i moi młodzieńcy padli od miecza; zabiłeś ich w dniu swego gniewu, zgładziłeś bez litości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Polegli w prochu ulicy chłopiec i starzec; moje panny i moi młodzieńcy padli od miecza, zabiłeś ich w dniu swojego gniewu, skazałeś bezlitośnie na rzeź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Szin</i> Na ziemi, na zewnątrz, leżą chłopiec i starzec. Moje dziewice i moi młodzieńcy polegli od miecza. Zabiłeś ich w dniu swego gniewu, pomordowałeś bez litości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starcy i młodzieńcy legli w prochu ulicy, moje dziewice i młodzież polegli od miecza! Pobiłeś ich w dniu swego gniewu, zgładziłeś ich bez litości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spoczęli leżąc na ziemi wśród ulic młodzieńcy i starcy, dziewice moje i młodzież moja polegli od miecza! Pobiłeś ich w dzień swego gniewu, zgładziłeś ich bez miłosierdzia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заснули на дорозі землі дитина і старець. Мої дівчата і мої молоді впали від меча. Ти забив у дні твого гніву, Ти зарізав, не пощадив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na ziemi, po ulicach leżeli chłopiec i starzec. Moi młodzieńcy i dziewice polegli od miecza; w dzień Twojego gniewu zabijałeś i bez litości zarzynając.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chłopiec i starzec legli na ziemi ulic. Dziewice me i moi młodzieńcy padli od miecza. Pozabijałeś w dniu swego gniewu. Dokonałeś rzezi; nie okazałeś współczucia.

¹⁾ w prochu, ַחֲפֹזִי .

²⁾ padli od miecza : wg G: zostali poprowadzeni do niewoli, (pod groźbą) miecza i o głodzie, ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶϊ.